

Allgemeine Übersetzungstechniken 2: Ungarisch – Deutsch

Code, Typ: BTNM652MA-K3, Seminar
Semester: 2. Semester
Kredit: 3
Dozent: Zsuzsanna Iványi
Leistungsnachweis: Klausur

Zielsetzung: Ziel des Seminars ist, den Studierenden aufgrund ihrer vorhandenen ungarischen und deutschen Grammatikkenntnisse allgemeine Übersetzungstechniken zu vermitteln und diese im Unterricht zu vertiefen. Die Studierenden haben die Möglichkeit, ihre Übersetzungsfähigkeiten zu entwickeln, die darauf abzielen, Übersetzungsentscheidungen aufgrund bewusster, objektiver Argumente und nicht (unbedingt) aufgrund reiner Intuition zu treffen.

Beschreibung: Die Studierenden lösen übersetzungsbezogene Aufgaben. Die gelösten Aufgaben werden im Seminar besprochen.

Thematik:

Woche	Thema
1.	Einführung: Thematik, Anforderungen. Textfunktionen und Texttypen. Die Schritte der Textanalyse.
2.	Texte des Alltags. Übungseinheit 2. Der Appeltext
3.	Textanalyse und Übersetzung
4.	Übungseinheit 3
5.	Klausur 1. Texte der Kultur. Übungseinheit 5. Der Informationstext.
6.	Übungseinheit 8. Textanalyse und Übersetzung
7.	Übungseinheit 9. Textanalyse und Übersetzung
8.	Übungseinheit 11. Aufgaben.
9.	Klausur 2. Texte des Allgemeinrechts. Übungseinheit 12.
10.	Textanalyse und Übersetzung
11.	Der Obligationstext. Übungseinheit 13.
12.	Übungseinheit 15.
13.	Klausur 3. Semesterbewertung

Pflichtliteratur:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Empfohlene Literatur:

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.